

**No. 196**

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Rio de Janeiro,  
on 14 June 1941**

*Official texts : Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Rio-de-Janeiro,  
le 14 juin 1941**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950 à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 196. CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL  
ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO  
BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI

---

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, animados do desejo de incrementar o intercâmbio intelectual e científico entre ambos os países e de facilitar aos universitários e profissionais brasileiros e paraguaios o aperfeiçoamento ou a continuação de seus estudos nas universidades e estabelecimentos de ensino superior de um ou outro país, resolveram celebrar um Convênio destinado a tais fins e, com êste objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo primeiro*

Os Governos do Brasil e do Paraguai darão todo o apôio oficial necessário ao intercâmbio intelectual entre brasileiros e paraguaios, facilitando para tal fim, de um modo geral, as visitas que professores de universidades e membros de instituições científicas, literárias e artísticas efetuem com o objetivo de realizar conferências sôbre suas respectivas especialidades.

*Artigo II*

Por igual forma, os Governos do Brasil e do Paraguai favorecerão a fundação, na capital de cada país, de um organismo permanente que centralize o intercâmbio intelectual entre as duas Nações e facilite informações aos estudantes que se proponham viajar para uma ou outra República com o propósito de estudar seu desenvolvimento cultural ou prosseguir seus estudos.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 196. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

---

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, en el deseo de incrementar el intercambio intelectual y científico entre ambos países y de dar facilidades a los universitarios y profesionales brasileros y paraguayos para perfeccionarse o proseguir sus estudios en las universidades e institutos de enseñanza superior de uno u otro país, han acordado celebrar un Convenio destinado a tal fin y con ese objeto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

*Artículo primero*

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay concederán todo el apoyo oficial necesario al intercambio intelectual entre brasileros y paraguayos, facilitando para tal fin, en carácter general, las visitas que profesores de universidades y miembros de instituciones científicas, literarias y artísticas efectúen con el objeto de realizar conferencias sobre sus respectivas especialidades.

*Artículo II*

De la misma manera, los Gobiernos del Brasil y del Paraguay favorecerán la fundación, en la capital de cada país, de un organismo permanente que centralice el intercambio intelectual entre las dos Naciones y facilite los informes a los estudiantes que se propongan viajar a una u otra República, con el propósito de estudiar su desenvolvimiento cultural o proseguir sus estudios.

### *Artigo III*

Os Governos do Brasil e do Paraguai farão consignar em seus respectivos orçamentos nacionais, a partir do próximo ano de 1942, dotações especiais para manutenção e pagamento de bolsas de estudos em favor de estudantes e profissionais brasileiros e paraguaios, que forem enviados de um a outro país com o fim de especializarem ou aperfeiçoarem seus estudos, na seguinte forma :

Cada uma das Partes Contratantes concederá anualmente dez bolsas escolares para estudantes ou profissionais brasileiros e paraguaios, sendo cinco em estabelecimentos de ensino universitário e cinco em escolas ou institutos agrícolas.

Além dessas dez bolsas escolares, ambas as Partes concederão outras dez para profissionais diplomados por estabelecimento de ensino superior universitário para um curso completo de aperfeiçoamento de suas respectivas especialidades.

No ano em que não houver candidadatos paraguaios aos estabelecimentos de ensino superior e agrícola brasileiros, será enviada ao Brasil uma missão de professores paraguaios que realizarão naqueles estabelecimentos cursos de conferências, de acôrdo com um programa previamente traçado e aprovado pelo Govêrno paraguaio.

Em iguais circunstâncias, o Govêrno brasileiro tomará providências para enviar uma missão de professores brasileiros ao Paraguai com o mesmo objetivo.

O Govêrno brasileiro se compromete, ainda, a enviar regularmente ao Paraguai professores brasileiros para o ensino do idioma português de acôrdo com a legislação especial paraguaia sôbre a matéria.

### *Artigo IV*

As despesas de viagem dos profissionais e estudantes serão pagas pelos seus respectivos Governos.

### *Artigo V*

Os diplomas e certificados de ensino secundário e preparatório expedidos pela Universidade de Assunção em favor de Paraguaios serão reconhecidos nas universidades do Brasil para o ingresso, sem necessidade de apresentação de teses ou prestação de exames, nas faculdades ou escolas superiores do Brasil.

Reciprocamente, os títulos equivalentes expedidos pelas autoridades do Brasil em favor de Brasileiros serão reconhecidos pela Universidade de Assunção, para o ingresso, nas mesmas condições, em faculdades ou escolas superiores do Paraguai.

*Artículo III*

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay harán consignar en sus respectivos presupuestos nacionales, a partir del próximo año 1942, rubros especiales para el mantenimiento y pago de las becas a favor de estudiantes y profesionales brasileiros y paraguayos, que fueren enviados de uno u otro país con el fin de especializar o perfeccionar sus estudios, en la siguiente forma :

Cada una de las Partes Contratantes concederá anualmente diez becas escolares para estudiantes o profesionales brasileiros y paraguayos, correspondiendo cinco a establecimientos de enseñanza universitaria y cinco a escuelas o institutos agrícolas.

Además de estas diez becas escolares, ambas Partes concederán otras diez para profesionales titulados, egresados de los institutos de enseñanza superior universitaria, para un curso completo de perfeccionamiento en sus respectivas especialidades.

En el año en que no hubieren candidatos paraguayos para los establecimientos de estudios superior y agrícola brasileiros, será enviada al Brasil una misión de profesores paraguayos que realizarán en aquellos establecimientos cursos de conferencias, de acuerdo con un programa previamente trazado y aprobado por el Gobierno paraguayo.

En iguales circunstancias, el Gobierno brasileiro tomará providencias para enviar una misión de profesores brasileiros al Paraguay con el mismo objetivo.

Además, el Gobierno brasileiro se compromete enviar regularmente al Paraguay profesores brasileiros para la enseñanza del idioma portugués de acuerdo a la legislación especial paraguaya sobre la materia.

*Artículo IV*

Los gastos de viajes de los profesionales y estudiantes serán pagados por los respectivos Gobiernos.

*Artículo V*

Los títulos y certificados de enseñanza secundaria y preparatoria expedidos por la Universidad de Asunción a favor de paraguayos serán reconocidos en las universidades del Brasil para el ingreso, sin necesidad de tesis ni de exámenes, en las facultades o escuelas superiores del Brasil.

Recíprocamente, los títulos equivalentes expedidos por las autoridades del Brasil a favor de brasileiros serán reconocidos por la Universidad de Asunción, para el ingreso, en las mismas condiciones, en las facultades y escuelas superiores del Paraguay.

Serão também reconhecidos os certificados de estudos parciais realizados em estabelecimentos de ensino de uma ou outra das Partes Contratantes, desde que os programas desses estudos tenham nos dois países o mesmo desenvolvimento.

*Artigo VI*

Os estudantes paraguaios, que de conformidade com o que estabelece o artigo anterior, ingressarem nas faculdades e escolas superiores do Brasil serão dispensados das taxas relativas a matrículas, exames e títulos.

Os privilégios e obrigações estabelecidos no referido artigo serão aplicados aos estudantes brasileiros que ingressarem nas faculdades e escolas superiores do Paraguai.

*Artigo VII*

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

Serán también reconocidos los certificados de estudios parciales realizados en las instituciones de enseñanza de una u otra de las Partes Contratantes, siempre que los programas de estos estudios tengan en los dos países igual extensión.

*Artículo VI*

Los estudiantes paraguayos que, de conformidad con lo que establece el artículo anterior, ingresen en las facultades y escuelas superiores del Brasil serán exonerados de los derechos de matrículas, de exámenes y de títulos.

Los privilegios y obligaciones que se establecen en el referido artículo se acordarán a los estudiantes brasileiros que ingresen en las facultades y escuelas superiores del Paraguay.

*Artículo VII*

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciar este Convenio, pero sus efectos sólo cesarán un año después de hecha la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 196. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Paraguay, being desirous of increasing intellectual and scientific exchanges between their countries and of encouraging Brazilian and Paraguayan students and professional workers to complete or continue their studies at the universities and higher educational establishments of either of the two countries, have agreed to conclude an Agreement to that end and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, His Excellency Dr. Don Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I*

The Governments of Brazil and Paraguay shall give all the necessary official encouragement to intellectual exchanges between citizens of Brazil and Paraguay, facilitating for this purpose, as a general rule, any visits which university professors and members of literary, artistic and scientific institutes may make for the purpose of lecturing on their respective subjects.

*Article II*

In the same manner, the Governments of Brazil and Paraguay shall encourage the foundation, in the capital city of each country, of a permanent organization for the centralization of intellectual exchanges between the two countries and the provision of information to students proposing to travel in one Republic or the other for the purpose of studying its cultural development or continuing their own studies.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1941, in accordance with article VII, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 196. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL  
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ A  
RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, animés du désir d'accroître les échanges intellectuels et scientifiques entre les deux pays et de permettre aux étudiants et aux gens de profession brésiliens et paraguayens de se perfectionner dans leur branche ou de poursuivre leurs études dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur de l'un ou de l'autre pays, ont résolu de conclure un accord à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay accorderont tout l'appui officiel nécessaire aux échanges intellectuels entre Brésiliens et Paraguayens en facilitant, à cette fin, d'une manière générale, les visites au cours desquelles des professeurs d'universités et des membres d'institutions scientifiques, littéraires et artistiques se proposent de faire des conférences portant sur leurs spécialités respectives.

*Article II*

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay favoriseront, de la même manière, la création, dans la capitale de chaque pays, d'un organisme permanent qui centralisera les échanges intellectuels entre les deux nations et fournira des renseignements aux étudiants qui projettent de se rendre dans l'une ou l'autre des deux Républiques en vue d'étudier son développement culturel ou d'y poursuivre leurs études.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1941, conformément à l'article VII, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

*Article III*

The Governments of Brazil and Paraguay shall make provision in their respective national budgets, as from 1942, for special appropriations for the maintenance and payment of scholarships for Brazilian and Paraguayan students and professional workers who are sent from one country to the other, for the purpose of special research or further study, as follows :

Each of the High Contracting Parties shall grant annually ten scholarships for Brazilian and Paraguayan students and professional workers, five being for educational establishments of university standard and five for agricultural schools or institutes.

In addition to these ten scholarships, both Parties shall grant a further ten for professional workers who are graduates of educational establishments of university standard, for a complete course of advanced study in their respective subjects.

In any year in which there are no Paraguayan candidates for admission to Brazilian higher educational establishments or agricultural institutes, a mission of Paraguayan professors shall be sent to Brazil to give courses of lectures in the said establishments, according to a programme previously laid down and approved by the Paraguayan Government.

In similar circumstances, the Brazilian Government shall take steps to send a mission of Brazilian professors to Paraguay for the same purpose.

In addition, the Brazilian Government undertakes to send regularly to Paraguay, Brazilian professors to teach the Portuguese language in accordance with Paraguayan special legislation on the matter.

*Article IV*

The travelling expenses of the professional workers and students shall be paid by the respective Governments.

*Article V*

The degrees and certificates of secondary and preparatory studies issued by the University of Asunción to Paraguayan students shall be recognized by the universities of Brazil, without the requirement of theses or examinations, for purposes of admission to Brazilian faculties or schools of higher education.

On a basis of reciprocity, the equivalent degrees conferred upon Brazilian students by the Brazilian authorities shall be recognized by the University of Asunción for admission on the same conditions to the faculties and schools of higher education in Paraguay.

*Article III*

A partir de l'année prochaine, e'est-à-dire dès 1942, le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay inseriront, dans leurs prévisions budgétaires nationales respectives, des crédits spéciaux pour assurer, selon les modalités ci-après, le service et le versement de bourses d'études aux étudiants et gens de profession brésiliens et paraguayens qui seront envoyés de l'un dans l'autre pays en vue de se spécialiser ou de parfaire leurs études :

Chacune des Parties contractantes accordera chaque année, à des étudiants et des gens de profession brésiliens ou paraguayens, dix bourses d'études, dont cinq dans des établissements d'enseignement universitaire et cinq dans des écoles ou des instituts d'agriculture.

Outre ces dix bourses d'études, les deux Parties accorderont dix autres bourses à des gens de profession diplômés d'un établissement d'enseignement supérieur universitaire pour un cours complet de perfectionnement dans leurs spécialités respectives.

Les années où il n'y aura pas de candidats paraguayens pour les établissements brésiliens d'enseignement supérieur et agricole, des professeurs paraguayens seront envoyés en mission au Brésil pour faire dans ces établissements des séries de conférences, conformément à un programme préétabli approuvé par le Gouvernement paraguayen.

Si le cas se produit au Brésil, le Gouvernement brésilien prendra les dispositions nécessaires pour envoyer au Paraguay des professeurs brésiliens chargés d'une mission analogue.

Le Gouvernement brésilien s'engage en outre à envoyer régulièrement au Paraguay des professeurs brésiliens chargés d'y enseigner le portugais, en conformité de la législation spéciale du Paraguay en la matière.

*Article IV*

Les frais de voyage des gens de profession et des étudiants seront assumés par les Gouvernements respectifs.

*Article V*

Les diplômes et les certificats d'études secondaires et préparatoires délivrés à des Paraguayens par l'Université d'Assomption seront reconnus dans les universités du Brésil, aux fins d'admission dans les facultés ou écoles supérieures du Brésil, sans que leurs titulaires aient à présenter de thèse ni à passer d'examen.

Réciproquement, les diplômes équivalents délivrés à des Brésiliens par les autorités du Brésil seront reconnus par l'Université d'Assomption, aux fins d'admission aux mêmes conditions, dans les facultés et les écoles supérieures du Paraguay.

Certificates of studies partially completed in the educational establishments of one or other of the Contracting Parties shall also be recognized, provided that the course of study is the same length in the two countries.

*Article VI*

Paraguayan students who, in conformity with the provisions of the foregoing article, enter Brazilian faculties and schools of higher education, shall be exempt from charges for registration, examinations and degrees.

The privileges and obligations laid down in the above-mentioned article shall be granted to Brazilian students entering the faculties and schools of higher education of Paraguay.

*Article VII*

This Agreement shall be ratified after completion of the legal formalities customary in the countries of each of the High Contracting Parties, and shall come into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción, as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time, but its effects shall not cease until one year after the date of the denunciation.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries named above have signed the present Agreement and affixed their seals thereto. Done in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, in the city of Rio de Janeiro, on the 14th day of June, 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Les certificats d'études partiellement accomplis dans les établissements d'enseignement de l'une ou de l'autre Partie contractante seront également reconnus, toutes les fois que le niveau du programme de ces études sera le même dans les deux pays.

*Article VI*

Les étudiants paraguayens qui, en conformité des dispositions de l'article précédent, s'inscriront dans les facultés ou les écoles supérieures du Brésil seront exonérés des droits d'inscription, d'examen et de diplôme.

Les privilèges et les obligations prévus à l'article visé s'appliqueront aux étudiants brésiliens qui s'inscriront dans les facultés ou les écoles supérieures du Paraguay.

*Article VII*

Le présent Accord sera ratifié, après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des États contractants, et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

